

19 四月 April 2013
星期五 Friday
8pm

20 四月 April 2013
星期六 Saturday
3pm & 8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

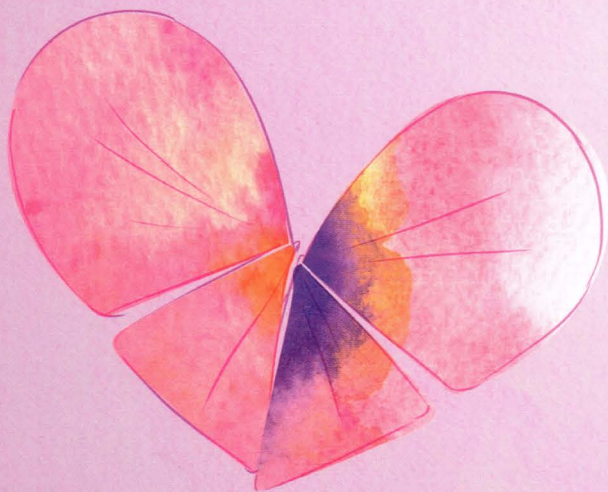
SCO
新加坡华乐团

梁祝 Butterfly Lovers

指挥: 葉聰
Conductor: Tsung Yeh

小提琴: 吕思清
Violin: Lu Siqing

二胡: 宋飞
Erhu: Song Fei



我们的展望

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐，举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

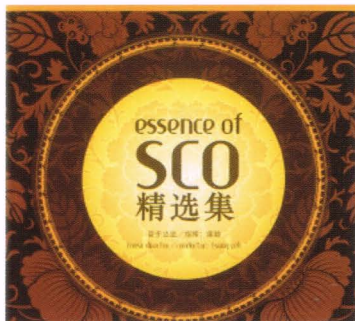
Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

新专辑上架 New CD Releases!

SCO精选集 *Essence of SCO*



音乐总监/指挥: 葉聰

Music Director / Conductor: Tsung Yeh

Essence of SCO is a collection of SCO's best music, specially selected from the past albums. This 2-CD album consists of SCO classic repertoire such as *The Celestial Web* by Tan Swie Hian (poem) and Law Wai Lun (music), the famous *The Great Wall Capriccio* by Liu Wen Jin, and jazz numbers – *Take Five* and *Koto Song* – by Chris Brubeck's Triple Play.

《SCO精选集》是个双CD专辑, 收录了新加坡华乐团精挑细选的精选作品。专辑里不乏华乐团的经典曲目如: 由陈瑞献作诗, 罗伟伦作曲的《天网》、刘文金的著作《长城随想》以及 Chris Brubeck's Triple Play 爵士乐精选《Take Five》和《Koto Song》。

东瀛雅乐 *Treasures of Japan*



指挥: 葉聰

Conductor: Tsung Yeh

尺八: 山本邦山、山本真山

Shakuhachi: Yamamoto Hozan, Yamamoto Shinzan

和太鼓: 林英哲

Taiko: Eitetsu Hayashi

Treasures of Japan features three Japanese masters on the *shakuhachi* and *taiko*. This album, rich in Japanese flavour and zen, includes Japanese composer Isao Matsushita's *Hi-Ten-Yu* and *Dance of Firmament*, with famous Chinese composer Zhao Ji Ping's magnificent piece *Monk Jianzhen Sailing Eastward*. This concert was staged by the SCO on 17 April 2009.

《东瀛雅乐》灌录了三位日本大师演奏日本尺八与太鼓的乐曲。专辑洋溢了浓郁的日本与禅的风味, 收录了日籍作曲家松下功的两首作品《飞天游》与《天空之舞》, 和中国著名作曲家赵季平以“东渡”为创作题材的《东渡·鉴真大和尚》。新加坡华乐团于2009年4月17日呈献了此音乐会。

Available at \$16 each / \$14 for Friends of SCO (U.P.: \$20/\$16)

(CDs are on sale at SCO concert nights and Singapore Conference Hall Box Office. Promotion Period till April 2013)

董事局

Board of Directors

September 2012 > September 2014

赞助人 Patron

李显龙先生 Mr Lee Hsien Loong
总理 Prime Minister

名誉主席 Honorary Chairmen

周景锐先生 Mr Chew Keng Juea
胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng

主席 Chairman

李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie

董事 Directors

朱添寿先生 Mr Choo Thiam Siew
吴一贤先生 Mr Patrick Goh
何志光副教授 A/P Ho Chee Kong
郭良耿先生 Mr Kwee Liong Keng
刘锦源先生 Mr Lau Kam Yuen
林任君先生 Mr Lim Jim Koon
林少芬小姐 Ms Lim Sau Hoong
赖添发先生 Mr Victor Lye
吴绍均先生 Mr Ng Siew Quan
成汉通先生 Mr Seng Han Thong
陈子玲女士 Ms Tan Choo Leng
谭光雪女士 Ms Yvonne Tham
Mr Till Vestring

梁祝

Butterfly Lovers

19 April 2013
8pm

指挥: 葉聰 Conductor: Tsung Yeh
小提琴: 吕思清 Violin: Lu Siqing
二胡: 宋飞 Erhu: Song Fei

越剧: 红楼梦组曲 10'

Yue Opera: Dreams of the Red Chamber Suite

徐坚强

Xu Jian Qiang

梁山伯与祝英台 Butterfly Lovers 27'

何占豪、陈钢作曲、阎惠昌改编
Composed by He Zhan Hao,
Chen Gang, re-arranged by
Yan Hui Chang

小提琴 Violin: 吕思清 Lu Siqing

休息 Intermission 15'

九角子 Nine Actors 8'50"

叶树坚

Stephen Yip

辛亥百年祭(第二版世界首演) 30'
Centennial Memorial of Xinhai
(Second Version World Premiere)

关迺忠

Kuan Nai-chung

第一乐章: 觉醒

1st movement: Awakening

第二乐章: 起义

2nd movement: Uprising

第三乐章: 国殇

3rd movement: Nation Sacrifice

第四乐章: 百年

4th movement: A Century

二胡 Erhu: 宋飞 Song Fei

全场约1小时40分钟。

Approximate concert duration: 1hr 40 mins

梁祝

Butterfly Lovers

20 April 2013
3pm & 8pm

指挥: 葉聰 Conductor: Tsung Yeh
小提琴: 吕思清 Violin: Lu Siqing
二胡: 宋飞 Erhu: Song Fei

越剧: 红楼梦组曲 10'

Yue Opera: Dreams of the Red Chamber Suite

徐坚强
Xu Jian Qiang

辛亥百年祭(第二版世界首演) 30'

Centennial Memorial of Xinhai
(Second Version World Premiere)

关迺忠
Kuan Nai-chung

第一乐章: 觉醒

1st movement: Awakening

第二乐章: 起义

2nd movement: Uprising

第三乐章: 国殇

3rd movement: Nation Sacrifice

第四乐章: 百年

4th movement: A Century

二胡 Erhu: 宋飞 Song Fei

休息 Intermission 15'

九角子 Nine Actors 8'50"

叶树坚
Stephen Yip

梁山伯与祝英台 Butterfly Lovers 27'

何占豪、陈钢作曲、阎惠昌改编
Composed by He Zhan Hao,
Chen Gang, re-arranged by
Yan Hui Chang

小提琴 Violin: 吕思清 Lu Siqing

全场约1小时40分钟。

Approximate concert duration: 1hr 40 mins

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

拥有 80 名演奏家的新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自 1997 年首演以来，在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任；更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。新加坡华乐团拥有得天独厚的条件，它坐落于新加坡金融中心，常驻演出场地是修建后的新加坡大会堂——一座见证新加坡历史的坐标；而乐团赞助人是李显龙总理。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

自成立以来，新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2002 年的滨海艺术中心开幕艺术节上，乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003 年的新加坡艺术节，乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004 年新加坡建国 39 年，乐团召集了 2300 名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005 年，为纪念郑和下西洋 600 周年，乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007 年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008 年新加坡艺术节，华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009 年，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团，并于 2010 年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

Inaugurated in 1997, the Singapore Chinese Orchestra (SCO), comprising of 80 musicians, is Singapore's only professional Chinese orchestra as well as a flagship local arts group. Its patron is Prime Minister Lee Hsien Loong. Taking on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing new frontiers through the incorporation of exotic Southeast Asian cultural artefacts, its home is the Singapore Conference Hall, a prime performance venue in the financial district.

Since its inception, SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself among its counterparts around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. The Orchestra celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring over 2,300 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the groundbreaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, the SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. The orchestra also toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. In 2005, it performed at the Budapest Spring Festival, the Singapore Season in London and Gateshead. In 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, as well as in Shanghai as part of the Singapore Season in the China Shanghai International Arts Festival. SCO was also invited to perform at the

新加坡华乐团以高演奏水平，曾受邀在多个重要场合中演出，包括 2003 年的世界经济论坛和国际艺术理事会研讨会，以及 2006 年的国际货币基金组织会议等。1998 年于北京、上海和厦门、2000 年于台湾的演出，让亚洲地区开始注视着新加坡华乐团。2005 年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功获得观众与音乐评论家的一致赞赏。2007 年，新加坡华乐团在北京国际音乐节和中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京与上海的演出。此外，乐团也参与了澳门国际音乐节，并在广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心及深圳音乐厅中亮相演出。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。2006 与 2011 年，新加坡华乐团主办了国际华乐作曲大赛。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。乐团也于 2012 年主办了新加坡首次为期 23 天的全国华乐马拉松；31 支本地华乐团体在新加坡各地呈献 44 场演出，吸引了约两万名观众。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。



Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents, propelling it to the forefront of the international music arena.

In line with its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and in 2006 and 2011, organised the Singapore International Competitions for Chinese Orchestral Composition that incorporates Nanyang musical elements from Southeast Asia. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras participated with over 44 performances and an audience of 20,000. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监

Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕演出的华乐团。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导，1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts

交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰，于1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优秀奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地方的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客席教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a conducting teacher, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



吕思清 – 小提琴

Lu Siqing – Violin



著名小提琴家吕思清无疑是当今国际乐坛最活跃的杰出中国小提琴家之一。作为第一位夺得国际小提琴艺术最高奖项之一——意大利帕格尼尼小提琴大赛金奖的东方人，他那美妙绝伦、激动人心的琴声早已遍布维也纳金色大厅、美国纽约林肯艺术中心、洛杉矶好莱坞碗型剧场、加拿大多伦多福特中心、英国伦敦皇家歌剧院、威格莫尔音乐厅、法国巴黎香榭丽舍大剧院、凡尔赛宫路易十四歌剧院、瑞士日内瓦维多利亚音乐厅、俄罗斯莫斯科音乐大会堂、克林姆林宫、日本东京山托利音乐厅、韩国首尔艺术中心、新加坡滨海艺术中心、中国人民大会堂、国家大剧院、香港文化中心、台北音乐厅等世界著名的演出场所。吕思清以他激情洋溢的演奏以及无可比拟的音乐魅力赢得了世界近四十个国家及地区的观众，被西方媒体盛赞为“一位杰出的天才小提琴家”。

吕思清合作过的世界顶尖指挥家包括洛林·马泽尔、瓦列里·捷吉耶夫、艾度·迪华特、弗拉基米尔·阿什肯纳齐、劳伦斯·福斯特、范茨维顿、奥斯莫·万斯卡、余隆、吕嘉、吕绍嘉、简文彬等。而诸多国际知名乐团也与吕思清合作过，其中包括英国皇家爱乐乐团、英国爱乐乐团、哈勒管弦乐团、西班牙毕尔巴鄂交响乐团、瑞士伯尔尼交响乐团、挪威斯塔凡格交响乐团、

One of the most active violinists today, Lu Siqing is the first Asian violinist to win the first prize at the prestigious Paganini International Violin Competition in Italy in 1987. Hailed by Strad as “an outstanding talent”, Lu Siqing is acknowledged as one of the most outstanding Chinese violinists of his generation. He has performed to acclaim in more than thirty countries throughout North and South America, Europe, Asia, including concerts at the Musikverein, Vienna; Avery Fisher Hall, 92nd Street Y, New York; Hollywood Bowl, Los Angeles; Ford Center, Toronto; Royal Opera House, Wigmore Hall, London; Theatre Des Champs Elysees, Louis XIV Opera House at Palace of Versailles, Paris; Victoria Hall, Geneva; Great Hall, Kremlin Palace, Moscow; Suntory Hall, Tokyo; Seoul Arts Center, Korea; Esplanade, Singapore; Great Hall of People, National Center for the Performing Arts, Beijing; Hong Kong Cultural Center, Hong Kong and National Concert Hall, Taiwan.

Lu Siqing has worked with many of the world's leading musicians including Lorin Maazel, Valery Gergiev, Edo de Waart, Vladimir Ashkenazy, Lawrence Foster, Jaap van Zweden, Osmo Vänskä, Long Yu, Jia Lu, Shao-Jia Lu, Jian-Wen Bin and has appeared as featured soloist with such orchestras as the Philharmonia Orchestra, Royal Philharmonic Orchestra, Halle Orchestra, Bilbao Symphony, Bern Symphony, Stavanger Symphony, Paris Sinfonietta, Salzburg Chamber Orchestra, Aspen Chamber Symphony, Cincinnati Chamber Orchestra, Los Angeles Bowl Orchestra, Washington Symphony, Toronto Camerate, Vancouver Symphony, the Mariinsky Orchestra, Russia National Orchestra, Russia Philharmonic Orchestra, Yomiuri Nippon Symphony, Kyushu Symphony, China Philharmonic Orchestra, China National Symphony Orchestra and the National Symphony Orchestra of Taiwan, among others. He also has headlined festival concerts at Ascona, Aspen, Beijing, Bangkok, Curacao, Geneva, Guangzhou, Hong Kong, Imperia, Kyushu, Ludwigsburger, Macao, Montreux-Vevy, Nanjing, Qingdao, Ravinia, Savollinna, Seoul, Shanghai, Spain and Taipei.

巴黎室内交响乐团、萨尔茨堡室内乐团、阿斯彭节日乐团、辛辛那提室内乐团、好莱坞碗型剧场乐团、华盛顿交响乐团、多伦多室内乐团、温哥华交响乐团、马林斯基剧院交响乐团、俄罗斯国家交响乐团、俄罗斯爱乐乐团、日本读卖新闻交响乐团、九州交响乐团、香港管弦乐团、中国爱乐乐团、中国国家交响乐团等。他还多次受邀以客座演奏家身份参加美国阿斯彭、拉文尼亚、德国路德维希堡、瑞士日内瓦、蒙特勒-韦威、阿斯科纳、芬兰萨沃林纳、西班牙、法国、意大利、日本、北京、香港、澳门、台湾等多个重大国际音乐节。

吕思清与飞利浦Philips、拿索斯Naxos、马可波罗Marco Polo以及其他知名唱片公司合作出版了多张专辑，其中与西班牙毕尔巴鄂交响乐团合作的《萨拉萨蒂小提琴作品名演》大获成功。此外，他使用六把斯特拉迪瓦里、瓜奈里、阿玛蒂意大利名琴演奏并与多伦多室内乐团合作录制的“维瓦尔第《四季》名琴版”，则被权威乐评家称为“演绎与录音均属A+天碟级，是可遇不可求的无敌制作”。他还曾录制过四版《梁祝》小提琴协奏曲，其发行量数以百万，并被喻为当今最佳版本。吕思清的专辑《梦幻曲-吕思清浪漫小提琴曲集》1997年在香港发行后，即被台湾《音乐时代》、《中国时报》评为每月最佳唱片、《音响论坛》年度最佳100张唱片。吕思清的演奏经常在包括美国《纽约时报》WQXR音乐台、芝加哥WFMT音乐台、波士顿WBGH电台、加拿大CBC电台、德国WDR音乐台、瑞士伯尔尼电台、日本NTV电视台、中国中央电视台、香港凤凰卫视、亚洲电视、第四电台等全球上百个电视台和电台中播出。

吕思清1969年出生于中国山东省青岛市。他四岁开始学习小提琴，八岁被中央音乐学院附小破格录取，师从王振山教授，成为这所著名学府有史以来最为年轻的学生，11岁被世界著名小提琴家耶胡迪·梅纽因选到英国他创办的天才音乐学校学习。1984年回国继续深造。19岁赴纽约朱丽亚音乐学院深造，师从世界著名小提琴教育家德罗希·迪蕾女士及姜康先生。此外，吕思清除获得帕格尼尼金奖外，还赢得过北京、英国及美国等多个重要国际比赛大奖。

Lu Siqing has released many CD and video recordings for such labels as Philips, Naxos and Marco Polo, among others. His recording of Sarasate's *Violin Showpieces* with the Bilbao Symphony Orchestra was a huge success. His recording of the Vivaldi's *The Four Seasons* with the Toronto Camerata, in which Lu Siqing played on six exquisite violins by Stradivari, Guarneri del Gesu and Nicolo Amati, received brilliant reviews, "A+, -----a CD without an equal." He has made four recordings of the most famous Chinese violin work, *Butterfly Lovers* violin concerto. His interpretation has been widely considered the best among more than 40 available recordings of this work, and has sold well over a million copies worldwide. Lu Siqing's 1997 release, *Traumerei-Romantic Violin Favorites*, with pianist Robert Koenig, was awarded CD of the month by *All Music Magazine* and *China Times* in Taiwan and was voted among the best 100 CDs of 1997 by *Sound Symposium*. His performances have been carried on China's national television-CCTV, Radio Canada, Radio Bern, New York's WQXR and Sinovision, Chicago's WFMT, Boston's WGBH, Germany's WDR, Japan's NTV, Hong Kong's Phoenix TV, ATV and many other TV and radio stations throughout China and other parts of the world.

Lu Siqing was born in 1969 in Qingdao, China and began violin study at four. As an eight-year-old, he was accepted by the Central Conservatory of Music as a special student – the youngest student ever accepted at the famed institution – and studied with Professor Wang Zhen Shan. At 11, Lord Yehudi Menuhin chose Lu Siqing to study at his school in London. In 1984, he returned to China for advanced studies at the Conservatory in Beijing, and five years later, he studied with Dorothy DeLay and Hyo Kang at the Juilliard School. In addition to the Paganini First Prize, Lu Siqing has won numerous international competitions including those in Beijing, England, and the U.S.

宋飞 – 二胡

Song Fei – Erhu



宋飞是著名二胡演奏家、教育家，国家一级演员，亦是音乐学院副院长、国乐系教师、硕士研究生导师。现任中国音乐家协会副主席、表演艺术委员会主任、二胡学会会长、刘天华研究会副会长、中国民族管弦乐学会胡琴专业委员会副会长、中国国际文化交流中心理事、刘天华阿炳中国民族音乐基金会副理事长。

1989年获首届ART杯国际比赛二胡青年专业组一等奖，2003年获中国唱片奖，2005年获中国唱片金碟奖。2007年获亚洲十大发烧唱片最佳唱片奖、最佳演奏奖。2011年授国家级表彰，被评为全国“德艺双馨艺术家”。自1995年以来，曾多次在全国各地成功举行了个人独奏音乐会，首演了《竹韵》、《楚魂》、《野草》、《清明上河图》等大量作品，获得一致的好评。为国内外电台、电视台录制了大量的音乐节目，出版了《江河云梦》、《长城随想》、《宋飞与爱乐女》、《种子灯焰》、《胡琴与胡琴》、《清明上河图》等十余张独奏专辑和《中国二胡名曲指导》、《怎样演奏二胡》、《中国二胡考级指导》等大量教学VCD，出版了《胡琴家族演奏入门》专著。

Song Fei is a well-known erhu musician, educator and National Class One Performer in China, taking on important roles as vice principal of the China Conservatory of Music, instructor on the Chinese Orchestral Pathway and mentor to masters students. She is currently vice chairman of the China Musicians' Association, head of the Performing Arts Committee, head of the Erhu Association, vice-head of the Liu Tian Hua Research Association, vice president of the Huqin Society at the China Nationalities Orchestra Society, director of the China International Cultural Exchange Centre and vice chairman of the Liu Tian Hua Ah Bing National Music Foundation.

In 1989, she won first prize in the ART Cup International Competition for young erhu professionals, and in 2003 won the China Gold Record Award. In 2005, she picked up another China Golden Disc Award, followed by Best Album and Best Performer Awards at the Top Ten Asian Fans Albums in 2007. In 2011, she was recognised nationally as an artist with excellence in both performing and virtue. Since 1995, Song Fei has performed across the country, holding critically-acclaimed recitals and making concerto appearances. Among the works she has premiered include *Sounds of the Bamboo*, *Spirit of Chu*, *Wild Grasses* and *Riverside Scene at the Qingming Festival*. She has appeared on domestic and foreign radio and television, recording music programmes such as *Cloud Dreams on the River*, *The Great Wall Capriccio*, *The Philharmonic Song Fei*, *Seeds of the Flame*, *Huqin and Huqin*, and *Riverside Scene at the Qingming Festival*. In addition, she has pioneered erhu teaching guides including VCD projects *How to Play the Erhu* and *Chinese Erhu Grading Guidance* and *A Novice Guide to Huqin Performance*.

在多年的数十场海内外举办的独奏会中，《弦索十三弄－宋飞独奏音乐会》、《中国音画“清明上河图”－宋飞胡琴多媒体音乐会》和《无伴奏套曲“如来梦”－宋飞胡琴情景音乐会》中，宋飞演奏了十余种胡琴及原创作品，以现代的多重艺术形式与探索创新的演奏方式和独特的艺术语言相结合，被誉为民族器乐表演实践的成功探索三部曲。

多年来，作为中国音乐家的代表出访数十个国家，在纽约卡内基音乐厅、林肯中心、柏林爱乐大厅、维也纳金色大厅、悉尼歌剧院等世界音乐圣殿演奏传播中国音乐，受到外国观众的高度赞赏。

在二胡教学方面开创了双语教学模式，即兼容传统和西方的音乐元素，让学生了解、体会中西方音乐文化的异同之处，从而更好的去运用不同的音乐语言技巧来表达音乐、诠释音乐的内涵。多年来，培训了许多优秀学生，并在海内外大赛中多次获得金、银、铜奖。她的胡琴艺术集各家各派之精华，融合传统与现代的审美结合；她的演奏风格着重于作品的意、情、趣，听来自然流畅，挥洒自如。因此她的演出很受各阶层听众的欢迎与好评。被媒体喻为“新一代胡琴艺术才女”、“中国当代誉满国际乐坛的二胡演奏家”、中国民族音乐的“领军”人物、“中国二胡皇后”。是当代活跃在音乐舞台上的中国民族器乐独奏大家，也是倍受中外音乐界、唱片界瞩目的顶级音乐家。

In multiple appearances locally and overseas, Song Fei has presented signature concerts such as *13 Variations on the String – Song Fei in Solo Recital*, *Chinese Painting: River Scene at Qingming Festival – Song Fei’s Multimedia Concert* and *Unaccompanied Recital – Dream*. Her original endeavours on more than 10 kinds of string instruments have met with critical acclaim, combining modern and traditional art forms across genres, styles and disciplines. Today she is regarded as a successful experimenter in the field of traditional instrumental performance.

Over the years, Song Fei has represented China in many countries, bringing Chinese music to great and established music halls in the world including the Carnegie Hall in New York, the Lincoln Centre, the Berlin Philharmonic, the Musikverein in Vienna and the Sydney Opera House. Her performances worldwide receive high acclaims.

On the arena of education, Song Fei has pioneered a bimusical approach, bringing the compatibilities of traditional Chinese and Western instrumental technique onto the same platform, allowing for better understanding of the similarities and differences between Eastern and Western musical cultures, languages and interpretations. She has taught numerous recipients of Gold, Silver and Bronze awards at local and overseas competitions. Her playing brings together different styles of huqin playing, fusing the traditional with the modern; her performing style focuses on research into the philosophical meanings of each work, and her performances channel hard work, curiosity and deep interest while appearing natural and effortlessly delivered. Song Fei has received accolades from many different audiences, and has been described by the media as headlining “the new generation of huqin talent”, an “international virtuoso in the contemporary fiddle world”, a “leading light” in Chinese music and “Queen of the Erhu”. Song Fei remains active in contemporary music scene as a soloist, and is a sought-after top performer in the record industry in China and internationally.

曲目介绍

Programme Notes

越剧: 红楼梦组曲 *Yue Opera: Dreams of the Red Chamber Suite*

徐坚强
Xu Jian Qiang

此曲目选自大型越剧清唱剧《红楼梦》。以器乐的形式再一次演绎了《红楼梦》家喻户晓的感人故事。鲜明的民族特色，典雅的音乐风格，开掘了《红楼梦》音乐的新意，深沉含蓄，优美而质朴。

This piece was adapted from the vocal part of large-scale Yue opera, a re-enactment of the touching tale, *Dreams of the Red Chamber*. In a rearrangement for orchestral instruments here, clear ethnic characteristics are blended with elegant musical styles to bring new life to the story, now given a deep and subtle re-telling.

徐坚强是上海音乐学院作曲系副教授、硕士研究生指导老师。师从著名作曲家何训田教授。作品包括管弦乐和丝竹乐《欢乐歌》、古筝协奏曲《落梅风》、钢琴曲《戏乐》、2010年中国上海世博会中国馆主题电影音乐《和谐中国》和大型越剧清唱剧《红楼梦》音乐作曲等。

Xu Jian Qiang is an associate professor at the Shanghai Conservatory of Music, where he also mentors masters research students. A protégé of well-known composer He Xun Tian, Xu Jian Qiang has composed a number of works including music for strings, silk and bamboo repertoire *Happy Song*, guzheng concerto *Plum Blossoms Fall in the Breeze* and piano concerto *Theatre Music*. In 2010, he participated in China's stand at the Shanghai Expo, presenting theme music to the film *Harmonious China*. Xu Jian Qiang has also adapted music from the large-scale Yue opera, *Dreams of the Red Chamber*, as an orchestral suite.

小提琴协奏曲: 梁山伯与祝英台
Violin Concerto: Butterfly Lovers

何占豪、陈钢作曲、阎惠昌改编
Composed by He Zhan Hao and Chen Gang,
Re-arranged by Yan Hui Chang

此曲目以中国传统民间故事《梁山伯与祝英台》为题材，吸取浙江越剧的曲调为素材创作而成，并选择了故事中的“草桥结拜”、“英台抗婚”、“坟前化蝶”三个主要情节，作为奏鸣曲式的呈示部、展开部和再现部。

(一) 呈示部秀美如画的引子之后，小提琴奏出诗意的爱情主题。紧接着的不同乐器的对答和活泼的中段，分别描述梁祝草桥结拜和同窗三载嬉戏游玩的情景。最后的慢板是长亭惜别。

(二) 展开部以小提琴与乐队的两个相互对抗的主题，表现祝英台反抗其父的威逼。凄婉动人的慢板对答奏出梁祝楼台相会的感人场面。随即旋律急转直下，以激越的京剧导板和越剧器板，表现祝英台在梁山伯坟前的恸哭。

(三) 再现部雨过天晴，梁祝二人化成了美丽的蝴蝶，双双在天上自由飞舞...

Based on the ancient Chinese folk tale of *The Butterfly Lovers*, this music is adapted from tunes of Yue Opera in Zhejiang Province. The three main sections of the original folk tale tell of the making of sworn brothers at Cao Qiao, Zhu Ying Tai's refusal of an arranged marriage and the reincarnation of lovers as butterflies by their graves. These three sections are presented in the sonata form – exposition, development and recapitulation of the concerto.

The exposition depicts a scene of sunshine and gentle breeze, with the violin entering on a simple and beautiful love theme. An exchange between different instruments represents the friendship between Liang Shan Bo and the male-impersonating Zhu Ying Tai, who eventually become sworn brothers at Cao Qiao. A subsequent lively *allegro* depicts the three happy years of the “brothers” studying together, while a *lento* section shows their reluctant parting at a pavilion.

In the development section of the work, the orchestra and violin play oppositional themes to express Zhu Ying Tai's bitterness and her strong sentiments in defying a marriage arranged by her father. A *lento* passage depicts the meeting between the lovers. Thereafter, the mood of the music changes abruptly. A scintillating passage inspired by *daoban* rhythms from Beijing opera and *xiaoban* from Yue opera, illustrating Zhu Ying Tai's sad disposition at Liang Shan Bo's grave. All ends well when the lovers are eventually reincarnated as a pair of butterflies. Together, they flutter into the sky with newfound freedom, while the original love theme on the violin reappears, paying tribute to their everlasting love.

阎惠昌于1987年荣获中国首届专业评级授予国家一级指挥。1997年6月履任香港中乐团，现为艺术总监兼首席指挥。历年来获奖无数，包括由新加坡国家艺术理事会颁发的「2001年文化奖」。

阎惠昌应聘担任多间音乐学院客席及特聘教授，现为香港演艺学院荣誉院士及其音乐学院访问学人、中国音乐学院教授及硕士研究生导师。除活跃于指挥舞台外，阎惠昌亦为活跃作曲家，创作乐曲屡获获奖。

Yan Hui Chang was conferred the title of National Class One Conductor at the First Professional Appraisal of China in 1987. He joined the Hong Kong Chinese Orchestra in June 1997 and is the artistic director cum principal conductor. Over the years, he has received numerous accolades and awards, such as the Cultural Medallion (Music) from the National Arts Council of Singapore in 2001.

Yan Hui Chang has been appointed guest or visiting professor by several music institutions, and has given lectures and talks in Hong Kong and beyond. He is now an Honorary Fellow of the Hong Kong Academy of Performing Arts, with an appointment as Visiting Scholar with its School of Music. He is also a Professor at the China Conservatory of Music and a mentor on its Master's programme. Apart from conducting, Yan Hui Chang is also actively engaged in composition and has won numerous awards for his writing.

九角子 *Nine Actors*

叶树坚
Stephen Yip

此曲目取材自传统福建地方戏剧《高甲戏》和九个角色组成的《九角子》。作曲家尝试以九种潮州传统器乐演奏，如唢呐、大小锣鼓、笛套、弦诗乐、细乐、潮堂乐等，作为九种音乐上的角色。

乐曲中也运用了福建民谣《苦调》和客家民谣《山子歌》作为音乐素材。曲中结构以“起”、“承”、“转”、“合”，以及“序”、“破”、“急”的作曲式。七个一气而成的小段勾画出音乐的声响和乐韵，将传统潮州文化精作现代的启思。

此作品荣获2011年新加坡国际华乐作曲大赛创作大奖二奖。

This piece derives its compositional materials from traditional Fujian theatrical genres *Gao Jia Xi* and *Jiu Jiao Zi*, which are performed by nine actors. In personifying the nine actors individually, the composer has experimented with nine traditional Teochew instrumental textures hailing from nine instrumental groups. These include the suona, drums and gong, woodwind instruments, strings, solo music and court music.

The music makes use of two traditional Fujian and Hakka folk tunes, *Sorrow Tunes* and *Mountain Song* respectively as main thematic elements. The work's structure is based on the compositional technique of "start-support-transform-integrate", while also incorporating Japanese-inspired elements of the Jo-Ha-Kyu concept of musical progression, featuring a prelude, a "breakthrough" and fast-tempo finale. Seven short sections thus link the entire piece together without a break. The result is an updating of traditional Teochew culture through sound and musical essence into a modern format.

This composition won the 2nd prize at the Singapore International Competition for Chinese Orchestra Composition in 2011.

叶树坚出生于香港，现居美国。毕业于香港演艺学院及美国赖斯大学，他的作品曾于美国、欧洲及亚洲演出，曾获得无数国际作曲奖项，也已灌录发行。叶树坚和多个世界著名乐团合作，是作曲家协会和香港作曲家及作词家协会成员，现任教于侯斯顿社区学院音乐系和自由作曲家。

Stephen Yip was born in Hong Kong and is now living in the United States. He received his Doctor of Musical Arts (D.M.A.) from Rice University and Bachelor of Fine Arts (B.F.A.) at the Hong Kong Academy for Performing Arts. His works have been performed in the United States, Europe and Asia countries and recorded in albums. Stephen Yip has received numerous international composition prizes and worked with several famous orchestras in the world. Stephen Yip is a member of the Society of Composers (SCI), and Composers and Authors Society of Hong Kong. He is currently teaching at the music faculty at Houston Community College and is a freelance composer.

全曲分为四个乐章：

第一乐章《觉醒》：开始由小号奏出了主题，好像是远方的呼唤，西方的革命思想传入了中国大地。随后这个主题作为“固定低音”在二胡独奏者和乐队的各个声部反复的演奏，同时《梅花三弄》的主题和《早天雷》的主题也在这个固定低音上闪烁，好像星星。随着反复的追求和探索，中国沉睡的大地开始觉醒了。

第二乐章《起义》：好像号角、好像狂飙，革命的烈火燃遍神州。中部的《梅花三弄》的主题好像天籁，它象征着人们美好的理想。

第三乐章《国殇》：惨痛的牺牲不但让人们感伤，更引人们进一步的思索。缅怀先烈也给我们前进的动力。

第四乐章《百年》：中国在腾飞，人们在欢庆。《早天雷》和《娱乐升平》的旋律把热烈的情绪带到了高潮。随着钟声响起，第一乐章的觉醒的主题又在小号上奏出，警钟长鸣。孙中山先生在遗嘱中告诫我们的警句：“革命尚未成功，同志们仍需努力”，应该是在这辛亥革命百年祭典中我们最要深思的吧！

This piece comprises of four movements:

First movement, *Awakening*: A trumpet begins by presenting the melodic theme as if calling from afar; revolutionary sentiments and ideologies from the West enter the great tracts of China. This theme subsequently becomes a fixed drone against repeating echoes on the erhu and various segments of the orchestra. Chance appearances of well-known melodies *Plum Blossoms* and *Thunder in a Drought* glimmer above the drone like stars in the night. With the repeated and sustained search for meaning, China eventually awakes from deep philosophical slumber.

Second movement, *Uprising*: Like the call of a trumpet, and like the shriek of a madman, the revolution picks up speed and fire. The *Plum Blossom* theme reappears in the middle of this furor, harking at the sounds of nature now symbolizing changing ideals of the people.

Third movement, *Nation Sacrifice*: Cruel and tragic sacrifices inflicted upon people cause them to ponder even more deeply in their pain. The memory of martyrs pushes all forward in their fight.

Fourth movement, *A Century*: China is growing speedily; the people are celebrating. *Thunder in a Drought* and another tune *Joyous Celebration* carry the fervour and enthusiasm to a climax. After a grand tolling of a bell, the call of the trumpet from the first movement reappears like a sustained warning drone in the midst of the action. Dr Sun Yat Sen hails in his will, "The Revolution is not yet over. Comrades, we must continue to fight!" His words ring true in the centennial celebration of the Xinhai Revolution, still bringing much cause for ponder.

关迺忠曾担任中国东方歌舞团指挥及驻团作曲家、中国艺术团驻团作曲家、北京艺术团及中国歌舞团指挥，89年至90年任香港中乐团音乐总监。主要作品包括《拉萨行》、《丰年祭》、《云南风情》、《台湾风情》等。2006年中国音乐学院聘请他为特聘教授，并担任华夏民族乐团的桂冠指挥。

Kuan Nai-chung is former conductor and resident composer of the China Oriental Song and Dance troupe. He has also held posts as composer-in-residence of the China Arts Troupe, conductor of the Beijing Arts Troupe, conductor of the China Song and Dance troupe, and between 1989 and 1990 was music director of the Hong Kong Chinese Orchestra. His main works include *A Trip to Lhasa*, *Harvest Festival*, *Charms of Yunnan* and *Scenic Taiwan*. In 2006, he was appointed as lecturer at the China Conservatory of Music, and is conductor of the Hua Xia Chinese Orchestra.

演奏家 Musicians

音乐总监: 葉聰
Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德
Resident Conductor: Quek Ling Kiong

常任客席指挥: 顾宝文
Guest Conductor Chair: Ku Pao-wen

指挥助理: 倪恩辉、黄佳俊
Conducting Assistants: Moses Gay En Hui,
Wong Kah Chun

驻团作曲家: 罗伟伦
Composer-in-Residence: Law Wai Lun

驻团合唱指挥: 桂乃舜
Chorus Director-in-Residence: Nelson Kwei

高胡 Gaohu
李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)
周若瑜 (高胡副首席)
Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)
李玉龙 Li Yu Long
刘智乐 Liu Zhi Yue
余伶 She Ling
许文静 Xu Wen Jing
赵莉 Zhao Li

二胡 Erhu
赵剑华 (二胡I首席)
Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)
朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)
林傅强 (二胡副首席)
Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)
翁凤梅 Ann Hong Mui
陈淑华 Chen Shu Hua
郑重贤 Cheng Chung Hsien
周经豪 Chew Keng How
谢宜洁 Hsieh I-Chieh
沈芹 Shen Qin
谭曼曼 Tan Man Man
王佳垚 Wang Jia Yao
张彬 Zhang Bin

二胡 / 板胡 Erhu / Banhu
陶凯莉 Tao Kai Li

中胡 Zhonghu
田笑 (首席) Tian Xiao (Principal)
吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)
全运驹 Chuan Joon Hee
吴泽源 Goh Cher Yen
梁永顺 Neo Yong Soon Wilson
沈文友 Sim Boon Yew
王怡人 Wang Yi Jen

大提琴 Cello
徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)
陈盈光 Chen Ying Guang Helen
姬辉明 Ji Hui Ming
李克华 Lee Khiok Hua
潘语录 Poh Yee Luh
汤佳 Tang Jia

低音提琴 Double Bass
张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)
李翊彰 Lee Khiang
瞿峰 Qu Feng
王璐瑶 Wang Lu Yao

扬琴 Yangqin
瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)
马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa
俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)
吴友元 Goh Yew Guan
侯跃华 Hou Yue Hua
陈运珍 Tan Joon Chin
张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin
司徒宝男 Seetoh Poh Lam

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan

景颇 Jing Po

竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

洪鼎量 Ang Ting Leong, Tony**

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

谢家辉 Seah Kar Wee

钟之岳 Zhong Zhi Yue

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐兼管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

李新桂 Lee Heng Quee

中音 / 低音唢呐 Zhongyin / Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

孟杰 Meng Jie*

郑景文 Tay Jing Wen***

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

管 Guan

韩雷 Han Lei

小号 Trumpet

伦显宗 Lun Hin Joong, Kenneth**

打击乐 Percussion

段斐 (副首席)

Duan Fei (Associate Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

徐帆 Xu Fan

* 没参与演出 Not in concert

** 客卿演奏家 Guest musician

*** 合约演奏家 Contract musician

2012 – 2013 年乐捐名单

Donors List 2012 – 2013

(As at 22 February 2013)

S\$400,000 and above

Kwan Im Thong Hood Cho Temple
Temasek Education Foundation
CLG Limited

S\$100,000 and above

Lee Foundation
Mr Lee Hsien Loong
Poh Tiong Choon Logistics Limited

S\$70,000 and above

Singapore Press Holdings Limited
United Engineers Limited

S\$50,000 and above

Far East Organization
Jike Biotech Group Pte Ltd
Shun Cheng Investment
(Singapore) Pte Ltd

S\$40,000 and above

Mdm Margaret Wee

S\$30,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore
Hi-P International Limited
Mr Ng Poh Wah
Resorts World At Sentosa Pte Ltd

S\$20,000 and above

Avitra Aviation Services Pte Ltd
Cosco Corporation (Singapore) Ltd
Keppel Corporation Limited
Leung Kai Fook Medical
Company Pte Ltd
Mr Kwee Liong Keng
Mr Lim Tiam Seng, PBM
Sing Lun Holdings Ltd
Tote Board and Singapore Turf Club
誉球集团

S\$10,000 and above

Ascendas Funds
Management (S) Pte Ltd
Bengawan Solo Pte Ltd
Boustead Singapore Limited
City Developments Limited
Delphin Singapore Pte Ltd
Deluxe Lido Palace Pte Ltd
Hong Leong Foundation

Hong Leong Holdings Ltd
Kienta Engineering
Construction Pte Ltd
Kong Meng San Phor
Kark See Monastery
LSH Management Services Pte Ltd
Mdm Wee Wei Ling
Meilu Enterprises (S) Pte Ltd
Mr Lam Kun Kin
Mr Ng Siew Quan
Mr Ng Tee Bin
Mr Simon Eng
Mr Steven Looy
Ngee Ann Kongsi
Scanteak
SSC Shipping Agencies Pte Ltd
Tan Chin Tuan Foundation
Union Steel Holdings Limited
United Overseas Bank Limited
Wing Tai Foundation
Yanlord Development Pte Ltd

S\$5000 and above

Chin Guan Hong
(Singapore) Pte Ltd
Chuang Realty Pte Ltd
Ho Bee Foundation
Leong Jin Corporation Pte Ltd
Mr Png Wee Chor
Mr Robin Hu Yee Cheng
Nikko Asset Management
Asia Limited
Senoko Energy Supply Pte Ltd
Sia Huat Pte Ltd
Weng Hock Hardware Pte Ltd

S\$3000 and above

Gold Bell Engineering Pte Ltd
Robert Khan & Co Pte Ltd
RSM Ethos Pte Ltd
Woodlands Citizen's Consultative
Committee

S\$2000 and above

Lion Global Investors Limited
Mrs Toh - Khoo Lay Kee
Ms Florence Chek
Mr and Mrs Ferdinand
'Ferry' de Bakker

S\$1000 and above

AV Lite Pte Ltd
Hotel Royal @ Queens
KTL Offshore Pte Ltd
Mr and Mrs Wong Sun Tat
Mr Loh Tai Min
Mr Michael Hwang
Mr Tan Bock Huat
Mr Yin Kok Kong
Ms Chek Heng Bee
Ms Eleanor Lee
Ms Kwan Cailyn
Professor Tommy Koh
Quad Professionals Pte Ltd
SAA Global Education Centre Pte Ltd
Sunsphere Materials Pte Ltd
Tai Hua Food Industries Pte Ltd
Woodlands Transport Service Pte Ltd

S\$100 and above

Ichi Seiki Pte Ltd
Mr Gan Kok Koon
Mr Jan Jethro Jonpaul
Mr Lim Boon Leng
Mr Low Kum Choy
Mr Luis Rincones
Mr Song Yin Kuan
Mr Tan Kok Huan
Mr Tan See Long
Mr Victor See
Ms Kwok Kim Hock
Ms Tian Weiqi

Sponsorships-in-kind 2012

10AM Communications Pte Ltd
Amara Hotel
Blue Speed Construction Pte Ltd
Capital Radio 95.8FM
Good Morning Singapore!
Guerlain
Hong Xing Audio Video Productions
Hotel Royal @Queens
Huillin Trading
OCBC Cards
PAssion Card
Primech Services & Engineering Pte Ltd
Rendezvous Grand Hotel
Resorts World At Sentosa Pte Ltd
Showmakers (Singapore) Pte Ltd
Singapore Airlines
The Style Atelier
TPP Pte Ltd

艺术咨询团

Artistic Resource Panel

August 2012 > July 2014

本地成员 Local Members

粟杏苑	Florence Chek
吴奕明	Goh Ek Meng
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
黄炜彬	Tan Wie Pin
	Eric James Watson
胡文雁	Woo Mun Ngan
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

费明仪	Barbara Fei
松下功	Matsushita Isao
	Jonathon Mills
朱宗庆	Ju Tzong-Ching
李西安	Li Xi An
潘皇龙	Pan Hwang-Long
朴东生	Piao Dong Sheng
乔建中	Qiao Jian Zhong
王次炤	Wang Ci Zhao
许舒亚	Xu Shu Ya
杨伟杰	Ricky Yeung Wai Kit
易柯	Yi Ke
赵季平	Zhao Ji Ping
赵塔里木	Zhao Talimu

行政部

Management Team

总经理 何偉山	General Manager Terence Ho
高级经理 戴国光 张美兰	Senior Managers Tai Kwok Kong, Dominic Teo Bee Lan
经理 (财务与会计) 谢慧儿	Manager (Finance & Accounts Management) Chay Wai Ee, Jacelyn
经理 罗美云	Manager Loh Mee Joon
助理经理 (行销传播) 許美玲	Assistant Manager (Marketing Communications) Koh Mui Leng
舞台监督 李雋城	Stage Manager Lee Chun Seng
音响工程师 戴瑶综	Sound Engineer Jackie Tay
高级执行员 (教育与拓展) 林敏仪	Senior Executive (Education & Outreach) Lum Mun Ee
高级执行员 (财务与会计) 黄秀玲	Senior Executive (Finance & Accounts Management) Wong Siew Ling
执行员 (会场行销) 蔡思懋	Executive (Venue Marketing) Cai Simin
执行员 (财务与会计) 趙士豪	Executive (Finance & Accounts Management) Chow Shi Hao, Desmond
执行员 (教育与拓展) 林思敏	Executive (Education & Outreach) Lim Simin, Joanna
执行员 (业务拓展) 罗雪予	Executive (Business Development) Loh Seet Ee, Miranda
执行员 (人力资源) 彭勤炜	Executive (Human Resource) Pang Qin Wei
执行员 (行销传播) 彭芝璇	Executive (Marketing Communications) Pang Ze Shuen
执行员 (资料业务) 施天婵	Executive (Resource Services) Shi Tian Chan
执行员 (行政) 陈琍敏	Executive (Administration) Tan Li Min, Michelle
执行员 (产业管理) 張傑凱	Executive (Venue Management) Teo Jie Kai, Gerald
执行员 (音乐事务) 张淑蓉	Executive (Artistic Affairs) Teo Shu Rong
执行员 (行销传播) 蔡涼馨	Executive (Marketing Communications) Toi Liang Shing
助理舞台监督 李光杰	Assistant Stage Manager Lee Kwang Kiat
乐谱管理 许荔方	Librarian (Music Score) Koh Li Hwang

小小华乐探险家3：寻找神奇的音乐弓

The Little Adventurer of SCO 3： Searching for the Amazing Musical Bow

SCO
新加坡华乐团

17 五月 May 2013
星期五 Friday **SOLD OUT!**
10 am

18 五月 May 2013
星期六 Saturday
5 pm & 7 pm **Tickets Selling Fast!**

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

二泉映月 华彦钧
Reflection of the Moon on Erquan Hua Yan Jun

鸟投林 易剑泉
Birds Returning to the Woods Yi Jian Quan

草原狂想 罗伟伦
Grasslands Fantasia Law Wai Lun

野蜂飞舞 里姆斯基·科萨科夫
Flight of Bumble Bee Rimsky-Korsakov

战马奔腾 陈耀星
War Horses Racing Chen Yao Xing

功夫熊猫 汉斯·季默、约翰·鲍威尔、卡尔·道格拉斯
Oogway Ascends and Kungfu Fighting
Hans Zimmer, John Powell, Carl Douglas

票价 (未加SISTIC收费)
Ticket Price
(excludes SISTIC fee)
\$12

门票在SISTIC发售
Tickets from SISTIC
Tel: +65 6348 5555
www.sistic.com.sg

指挥 郭勇德
Conductor
Quek Ling Kiong

Series Sponsor



Giving Hope. Improving Lives.

Official Credit Card



Official Online Media



www.qiy.com.sg

Official Newspaper



Z D N O W

Official Radio Station



958

Official TV Programme



TV programme

Official Community Partner



Community partner



www.sco.com.sg

鸣谢
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Series Sponsor



Giving Hope. Improving Lives.

Official Credit Card



OCBC Bank

Hotel Partner for Music Director



Official Concert Hotel



Official Online Media



www.omy.sg

Official Newspaper



Official Radio Station



Official TV Programme



Official Community Partner



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg

